

ОТЗЫВ  
ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА  
о диссертации **Цзян Ин**  
«РУССКИЙ ЯЗЫК В ПРИГРАНИЧНОМ КИТАЕ  
(на материале текстов китайских рекламных вывесок на русском языке  
г. Хэйхэ, провинция Хэйлунцзян)»,  
представленной на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук по специальности  
10.02.01 – русский язык  
(Благовещенск, 2017)

Одной из значимых примет современной лингвистики является изучение реального языка в реальных же условиях бытия, в связи с чем исследование функционирования русского языка в наружной рекламе приграничного г. Хэйхэ – региона активного межкультурного и межъязыкового взаимодействия – представляется весьма **актуальным**. Несмотря на свое давнее происхождение, упрощенные языки общения населения в полиэтнических местах проживания, приграничных зонах не имеют устойчивого интереса к себе со стороны русистики, что подтверждается небольшой литературой по данной тематике. И хотя наиболее изученным является русско-китайское языковое контактирование, широко представленное на всей территории приграничного Дальнего Востока России и Забайкалья, **новизна** настоящего исследования обусловлена как специфическим локальным материалом, так и многоаспектностью его описания.

Предметом изучения в рецензируемой работе явилась структура и семантика текстов рекламных китайских вывесок на русском языке «в проекции на соответствие нормам русского языка и в соотнесении с оригинальными текстами на китайском языке» (с. 11). Вкупе с поставленными в диссертации задачами материал определил ее структуру и содержание, потребовав от автора определиться в ряде терминов контактологии, ономастики, теории ошибок (ортологии) – во многом далеких друг от друга лингвистических направлений. Это обстоятельство обусловило

определенную автономность каждой из глав, в которых рассматривается свой понятийный аппарат.

Так, в главе 1 (РУССКИЙ ЯЗЫК В ПРИГРАНИЧНОМ ГОРОДЕ ХЭЙХЭ: СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ) вводится ключевое понятие социолингвистики *языковая ситуация* – как некий динамический феномен, изменяющийся под влиянием комплекса условий, показаны разные взгляды исследователей на данное явление (с. 21 – 27), что свидетельствует о его сложности, возможности разноаспектного описания, одновременно определяет достаточно высокий уровень настоящей диссертационной работы. При характеристике ситуации в части использования «китайского русского» в г. Хэйхэ дается большое количество не собственно языковой информации, обязательность которой в подобном исследовании не вызывает сомнения. Более «лингвистична» часть, вводящая термины *пиджин*, *русско-китайский пиджин*, *язык-лексификатор*, представляющая обзор научных работ по контактологии. Раздел 1.1.4, посвященный лексическим заимствованиям в китайский из русского, подготавливает читателя к серьезным адаптационным процессам, которые происходят при освоении русских слов китайцами. Выводы 1 главы верифицированы масштабным анкетированием.

Вторая глава (КИТАЙСКИЕ РЕКЛАМНЫЕ ВЫВЕСКИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК ТЕКСТ: ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ И СЕМАНТИКИ) открывается обоснованием текстовой природы вывески как особого письменного официально-бытового микрожанра. В соответствии с традицией эргонимических исследований, в тексте выделяются 3 формально-содержательные части (идентифицирующая, квалифицирующая, дифференцирующая), комбинации которых представлены в разнообразных структурно-семантических и структурно-грамматических моделях вывесок. Формальная классификация дополняется функциональной, доказана обусловленность второй первой. Содержание главы доказывает истинность оценки философа С.А. Смирнова: «Не камень и гранит, а слово и смысл

организуют тело идеи города. А вещная форма лишь обрамляет идею города» (с. 57). В целом же выводы данной главы вполне убедительны, хотя и могут порождать некоторые вопросы в части классификации (почему «мир» – идентификатор, «Света» – рекламная функция), но практический раздел работы всегда предполагает и совмещение классификационных параметров, и разные взгляды исследователей на интерпретацию материала.

Изюминкой работы является третья глава – «Языковая специфика текстов китайских рекламных вывесок на русском языке: нормативный аспект», в которой представлены «проблемные места» наружной рекламы г. Хэйхэ, обнаруживающие массовые нарушения норм неродного для номинаторов языка, а также, что видится более интересным, интерпретация этих нарушений как результата проявления межъязыковой интерференции. Особенно это познавательно для читателя, не искушенного в грамматике китайского языка, при этом работающего с носителями данного языка. Из текста диссертации совершенно очевиден системный характер большинства неправильностей, что подтверждает теорию речевых ошибок, разработанную для так называемого «промежуточного», «переходного» языка. Типы ошибок рассмотрены как с позиций общей лингводидактики (В.И. Капинос, Т.А. Ладыженская), для которой принципиально деление речевых и грамматических ошибок, так и с позиций методики РКИ (А.Н. Щукин), менее последовательной в этом вопросе. Взяв за основу классификацию ошибок Ю.В. Фоменко, соискательница сумела в большинстве случаев избежать непоследовательности в квалификации языковых фактов.

К несомненным достоинствам работы следует отнести продуманную презентацию материала, который предъявлен максимально полно, при этом не повторяется, что особенно характерно для автореферата диссертации. Иллюстрируя конкретное языковое явление, тексты вывесок одновременно показывают распространение и других явлений, что лучше всяких теоретических рассуждений подтверждает сложную природу анализируемых «неправильностей». Как отмечает диссертант, «одни из них представляют

собой типичные, систематические ошибки, другие являются окказиональными, случайными. В большинстве случаев нарушения норм не стихийны: они носят явно направленный характер, «уподобляясь» нормам, правилам, закономерностям другого языка» (с. 157).

Проведенным исследованием в лингвистику вводится новый фактологический материал, иллюстрирующий один из способов бытования русского языка за рубежом (1067 вывесок, более 3 000 слов). Характеризуясь самостоятельностью, оно вносит вклад в разработку теории языковых контактов, что обусловило его **теоретическую значимость**. Значение рецензируемой работы для **практики** определяется тем, что ее выводы могут быть использованы как в преподавательской деятельности в курсах «Социолингвистика», «Лингвистическая контактология», «Язык рекламы», «Русский язык как иностранный», так и в рекомендациях по оформлению городских вывесок в городах тесного межнационального и межъязыкового взаимодействия.

Знакомство с диссертацией вызвало некоторые вопросы и небольшие замечания, разъяснения по которым хотелось бы услышать от соискателя.

1. Автор обосновывает исключение из анализа части материала, оформленного «макароническим языком». Для исследовательницы таковыми явились тексты, в которых «смешиваются элементы из разных языков и вывески представляют собой случайный набор букв (слов) типа: «отопстьпостьпос», «Ланьчжоу Яамен», «Всплытие», «Укратёние», «Мыть одевают чNстое Роскошный иянчить кожа товаров», «серпуха пеммикан хлеб» и т. п.». Стоило ли это делать? Внешне они весьма похожи на рассматриваемые в работе, поэтому их анализ, вероятно, мог дать более полную картину языковой интерференции.

2. Вызывает сомнения формулировка актуальности проведенного исследования в ее первой части, где она обосновывается необходимостью привести рекламные тексты вывесок китайского города в соответствие с правописательными нормами русского языка (с. 10). Как возможно

выполнить эту задачу лингвисту, не заявленную, кстати, в рецензируемой работе? Не потеряет ли в таком случае объект исследования свою изюминку, привлекающую ученых к нему (что осознается автором в заключении)?

3. В работе называются разные функции, выполняемые текстами вывесок: «индикативная, апеллятивная, рекламная и другие», цит. Б.В. Черенковой, с. 57; с. 63 – ориентирующая и рекламная; вслед за Т.П. Романовой – информативная, номинативная, рекламная – с. 116. Как соотносятся названные функции? Можно ли в связи с вашим материалом говорить об аттрактивной (цитата из работы: «Вывески стремятся выделиться из городской среды в содержательном и формальном планах» – с. 63), дифференцирующей и др. функциях?

4. Всегда интересно соотнести результаты собственного труда с работой предшественников – подтвердить, опровергнуть, уточнить какие-то положения. Что выявило знакомство с исследованиями Е.А. Оглезневой, Н.А. Ждановой, занимающимися характеристикой двух вариантов русско-китайского языкового контактирования, и Т.И. Петровой, анализирующей тексты вывесок Хуньчуня?

В заключение еще раз хочется отметить, что рецензируемое исследование носит законченный характер, его структура и содержание соответствует поставленным задачам, решение которых носит самостоятельный, оригинальный характер. Результаты исследования прошли необходимую апробацию в форме докладов на конференциях различного уровня. 15 публикаций по теме диссертации, в том числе 5 в рекомендуемых ВАК изданиях, раскрывают положения, выносимые на защиту, формулировка последних не вызывает серьезных замечаний. Автореферат диссертации в полной мере отражает ее содержание. В целом работа написана правильным языком, вычитана, хотя «акцент» порой и звучит (с. 57, 58, 80, 116), преимущественно в переводе названий китайских работ на русский (с. 211 – 215).

Сказанное позволяет сделать вывод, что диссертация «РУССКИЙ ЯЗЫК В ПРИГРАНИЧНОМ КИТАЕ (на материале текстов китайских рекламных вывесок на русском языке г. Хэйхэ, провинция Хэйлунцзян)» (Благовещенск, 2017) представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задач, имеющих значение для развития таких научных направлений, как социолингвистика, лингвоконтактология, русский язык как иностранный, и соответствует требованиям, изложенным в п. 9-14 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней». Автор научной работы, Цзян Ин, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – РУССКИЙ ЯЗЫК.

Кандидат филологических наук, доцент

(специальность 10.02.01),

доцент кафедры русского языка

Национального исследовательского

Томского государственного университета

*Г. Сидорова* – Старикова

Галина Николаевна

Контактные данные:

г. Томск, 634050, пр. Ленина, 36

[www.tsu.ru](http://www.tsu.ru)

E-mail: [gstarikova@yandex.ru](mailto:gstarikova@yandex.ru)

Р.т. (3822)534077

«\_1\_»\_декабря\_2017

